

Warszawa, dnia 17 grudnia 2015 r.

Poz. 1271

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy na wodach granicznych w dziedzinie gospodarki wodnej,

podpisana w Pradze dnia 20 kwietnia 2015 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uwzględniając umowy wiążące Rzeczpospolitą Polską i Republikę Czeską oraz obowiązujące umowy wielostronne, którymi są związane Rzeczypospolita Polska i Republika Czeska i które dotyczą dziedzin współpracy regulowanych niniejszą Umową, oraz zgodnie z prawodawstwem wewnętrznym Państw Umawiających się Stron,

w celu zapewnienia ochrony, wzajemnie skoordynowanego i racjonalnego użytkowania wód granicznych oraz poprawy ich jakości, a także zachowania i odnowy ekosystemów od wód zależnych, w tym ich różnorodności biologicznej,

w celu koordynacji wysiłków prowadzących do złagodzenia negatywnych skutków powodzi i suszy,

świadome tego, że wykorzystanie wód granicznych oraz ich ochrona przed zanieczyszczeniem stanowią ważne i pilne zadania, których efektywne rozwiązanie może być zapewnione w ramach ścisłej współpracy Umawiających się Stron,

przekonane, że współpraca na wodach granicznych jest obustronnie korzystna i sprzyja umacnianiu dobrosąsiedzkich stosunków,

uzgodniły co następuje:

### **Artykuł 1** **Przedmiot współpracy**

1. Współpraca, zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy na wodach granicznych w dziedzinie gospodarki wodnej, zwaną dalej „Umową”, dotyczy polsko-czeskich wód granicznych, którymi są wszystkie wody powierzchniowe i podziemne, którymi przebiega granica państwowa między Państwami Umawiających się Stron, oraz wody w tych miejscach, w których są one tą granicą przecięte.
2. Postanowienia Umowy mają odpowiednie zastosowanie również do:

- 1) wód powierzchniowych i podziemnych w pobliżu granicy państwowej, jeżeli realizowane na nich przedsięwzięcia mogą mieć istotny wpływ na stosunki wodne na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- 2) urządzeń wodnych, wodociągów, kanalizacji, które przecina, lub którymi przebiega granica państwowa;
- 3) obszarów zalewowych wód granicznych.

## **Artykuł 2**

### **Zakres współpracy**

Współpraca obejmuje w szczególności następujące dziedziny:

- 1) zmiany stosunków wodnych;
- 2) utrzymywania i regulacji cieków wodnych;
- 3) budowy, eksploatacji i utrzymywania urządzeń wodnych oraz każdej działalności, która może mieć wpływ na wody graniczne i stosunki wodne;
- 4) ochrony wód powierzchniowych i podziemnych przed zanieczyszczeniem, utrzymywania oraz poprawy ich jakości;
- 5) prewencji, ochrony i zabezpieczenia przeciwdziałającego powodziom i niebezpiecznym zjawiskom lodowym, łącznie z wzajemną wymianą informacji;
- 6) zapobiegania i likwidacji nadzwyczajnych zanieczyszczeń wód granicznych oraz wymiany informacji w takich sytuacjach;
- 7) poborów wód powierzchniowych i podziemnych;
- 8) ochrony stanu ilościowego wód powierzchniowych i podziemnych;
- 9) zrzutów ścieków;
- 10) stref ochronnych ujęć wód powierzchniowych i podziemnych;
- 11) wykorzystywania energii wodnej;
- 12) wydobywania materiałów rzecznych z koryt cieków wodnych;
- 13) monitoringu jakości i ilości wód powierzchniowych i podziemnych, oceny oraz wymiany jego wyników;
- 14) planowania w gospodarowaniu wodami i bilansowania zasobów wodnych;
- 15) wykorzystywania wód granicznych do żeglugi;
- 16) ochrony wód granicznych jako elementu środowiska naturalnego;
- 17) wykorzystywania zasobów wodnych w okresie suszy hydrologicznej;
- 18) melioracji.

## **Artykuł 3**

### **Postanowienia ogólne**

1. Umawiające się Strony mają prawo do sprawiedliwego i racjonalnego korzystania z wód granicznych, zgodnie z zasadami, o których mowa w ustępie 2.
2. Umawiające się Strony będą działały tak, aby właściwe organy i instytucje ich Państw:

- 1) korzystały i utrzymywały wody graniczne oraz związane z nimi obiekty i urządzenia w sposób niepowodujący szkód na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz niepogarszający w znacznym stopniu stosunków wodnych;
- 2) nie podejmowały bez uzgodnienia z drugą Umawiającą się Stroną żadnych działań, które miałyby wpływ na stosunki wodne i żeglugowe na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- 3) z wyprzedzeniem informowały się wzajemnie o przygotowywanych projektach, planach i przedsięwzięciach, mogących mieć wpływ na wody graniczne, w celu dokonania oceny ich ewentualnych skutków;
- 4) dbały, aby przedsięwzięcia realizowane na terytoriach ich Państw przyczyniały się do ochrony środowiska na wodach granicznych oraz w ich otoczeniu i podejmowały niezbędne kroki zmierzające do ograniczenia, kontroli i obniżenia ich ewentualnych negatywnych skutków na terytoriach swoich Państw.

#### **Artykuł 4**

##### **Polsko-Czeska Komisja do spraw Wód Granicznych**

1. W celu realizacji postanowień Umowy Umawiające się Strony ustanawiają Polsko-Czeską Komisję do spraw Wód Granicznych, zwaną dalej „Komisją”.
2. Umawiające się Strony mianują do Komisji swoich przedstawicieli.
3. Skład, zadania i tryb pracy Komisji określa jej Statut, który stanowi załącznik do Umowy, będący jej integralną częścią.

#### **Artykuł 5**

##### **Kompetencje Komisji**

1. Komisja zajmuje się w szczególności bieżącym omawianiem i rozwiązywaniem spraw związanych ze współpracą na wodach granicznych, w dziedzinach wymienionych w artykule 2 oraz w Statucie.
2. Komisja może opracowywać propozycje porozumień wykonawczych i koordynujących dla realizacji poszczególnych zadań wynikających z Umowy i zgodnie z przyjętymi procedurami opracowywać dla wybranych wód granicznych wspólne bilanse wodne i plany ramowe.
3. Komisja współpracuje ze Stałą Polsko-Czeską Komisją Graniczną w zakresie związanym z zapewnieniem ustalonego przebiegu i charakteru granicy państwowej na wodach granicznych oraz w zakresie spraw dotyczących obiektów i urządzeń położonych w pobliżu granicy państwowej.
4. Komisja współpracuje, jeżeli jest to merytorycznie celowe, z Międzynarodową Komisją Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem, Międzynarodową Komisją Ochrony Łaby, Międzynarodową Komisją Ochrony Dunaju oraz z innymi organizacjami międzynarodowymi w sprawach uregulowanych w Umowie.

## **Artykuł 6**

### **Przedsięwzięcia i działania na wodach granicznych**

1. W przypadku planowania do realizacji przedsięwzięć i działań na wodach granicznych Umawiające się Strony dokonują oceny ich ewentualnego oddziaływania na te wody.
2. Umawiająca się Strona, która planuje przedsięwzięcie lub działanie mające wpływ na wody graniczne, przekazuje drugiej Umawiającej się Stronie, z odpowiednim wyprzedzeniem, wszystkie niezbędne dane. Na podstawie tych danych Umawiające się Strony uzgadniają w ramach Komisji dalsze kroki, odnoszące się do przygotowania i realizacji tych przedsięwzięć i działań. Zgodnie z procedurami przyjętymi przez Komisję możliwa jest bezpośrednia współpraca właściwych organów i upoważnionych jednostek.

## **Artykuł 7**

### **Ochrona wód granicznych**

1. Umawiające się Strony współpracują przy zapobieganiu, ograniczaniu i zmniejszaniu zanieczyszczeń wód granicznych w celu racjonalnego wykorzystania i ochrony tych wód.
2. Umawiające się Strony dążą do zmniejszenia zanieczyszczeń wód granicznych oraz podejmują niezbędne przedsięwzięcia, służące ograniczaniu, kontrolowaniu i zmniejszaniu negatywnego oddziaływania na nie, wynikającego z działalności prowadzonej na terytoriach Państw Umawiających się Stron.
3. Umawiające się Strony, zgodnie ze swoimi przepisami prawnymi, wspierają budowę urządzeń wodnych oraz realizację przedsięwzięć, które będą zapobiegać negatywnym wpływom na jakość i ilość wód granicznych lub je łagodzić.
4. Umawiające się Strony, zgodnie z procedurami przyjętymi przez Komisję, zapewniają systematyczne badania jakości i ilości wód granicznych, ocenę wyników i ich wzajemną wymianę.

## **Artykuł 8**

### **Nadzwyczajne zanieczyszczenia wód granicznych**

Umawiające się Strony współpracują przy zapobieganiu oraz usuwaniu przyczyn i skutków nadzwyczajnych zanieczyszczeń wód granicznych. Umawiające się Strony uzgodnią w szczególności:

- 1) techniczne, technologiczne, organizacyjne i inne procedury zapobiegania oraz likwidacji nadzwyczajnych zanieczyszczeń wód;
- 2) systemy kontroli oraz wytyczne dotyczące powiadamiania i ostrzegania o przypadkach nadzwyczajnego zanieczyszczenia wód;
- 3) zakres i sposób udzielania wzajemnej pomocy.

## **Artykuł 9**

### **Monitorowanie**

1. Umawiające się Strony zapewniają, w zakresie i terminach uzgodnionych przez Komisję, przekazywanie i ocenianie danych hydrologicznych, hydrogeologicznych i meteorologicznych oraz informacji, zgodnie z procedurami przyjętymi przez Komisję.
2. Umawiające się Strony w tym celu instalują, eksploatują i utrzymują urządzenia do pomiarów hydrologicznych, hydrogeologicznych i meteorologicznych, wchodzące w skład sieci monitorującej wraz z niezbędnymi urządzeniami technicznymi i telekomunikacyjnymi.

## **Artykuł 10**

### **Ochrona przed powodzią, zjawiskami lodowymi i suszą**

1. W ramach Komisji Umawiające się Strony koordynują i uzgadniają przygotowanie przedsięwzięć, budowę, utrzymanie i eksploatację urządzeń służących do ochrony przed powodzią, zjawiskami lodowymi i suszą, w razie potrzeby inicjują przygotowanie oraz realizację przedsięwzięć na wodach granicznych, służących obu Umawiającym się Stronom.
2. Umawiające się Strony współpracują również w ramach Komisji w zakresie zapobiegania powodzi.
3. Umawiające się Strony uzgodnią w ramach Komisji procedury powiadamiania i ostrzegania w przypadkach:
  - 1) powodzi i występowania niebezpiecznych zjawisk lodowych;
  - 2) suszy hydrologicznej;
  - 3) nadzwyczajnych zmian wielkości przepływu.

## **Artykuł 11**

### **Finansowanie i realizacja przedsięwzięć gospodarki wodnej i działań na wodach granicznych**

1. Każda Umawiająca się Strona ponosi koszty przedsięwzięć przeprowadzonych na terytorium swojego Państwa, które będą służyć wyłącznie jej interesom.
2. Koszty przedsięwzięć przeprowadzonych na terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron, które to przedsięwzięcia będą służyć jedynie interesom drugiej Umawiającej się Strony, ponosi ta Umawiająca się Strona, której interesom będą te przedsięwzięcia służyć, o ile Komisja nie ustali inaczej.
3. Koszty przeprowadzonych przedsięwzięć, które będą służyć interesom obu Umawiających się Stron, ponoszą Umawiające się Strony proporcjonalnie do odnoszonych korzyści bez względu na to, czy prace będą wykonane na terytorium Państwa jednej czy obu Umawiających się Stron, o ile Komisja nie ustali inaczej.

4. Koszty robót na wodach granicznych ponoszą Umawiające się Strony w równej części, o ile Komisja nie ustali inaczej.
5. Umawiające się Strony pokrywają w równych częściach koszty przygotowania dokumentacji wspólnych przedsięwzięć na wodach granicznych, o ile Komisja nie ustali inaczej.
6. Koszty zgodne z ustępami 2-5 podlegają corocznemu rozliczeniu.
7. Rozliczenie kosztów przeprowadzonych przedsięwzięć między Umawiającymi się Stronami dokonuje się za pomocą prac i dostaw materiałów służących do realizacji tych przedsięwzięć.
8. Jeśli przez dłuższy czas rozliczenie roczne wykazuje saldo na korzyść jednej Umawiającej się Strony, którego nie można wyrównać w sposób wymieniony w ustępie 7, wówczas Umawiające się Strony mogą w ramach działań Komisji umówić się co do wyrównania finansowego.
9. Wycena prac i dostaw materiałów, wspólna kolaudacja i wzajemne rozliczenie kosztów przedsięwzięć na wodach granicznych są przeprowadzane na podstawie procedur przyjętych przez Komisję.

## **Artykuł 12**

### **Postępowania wodnoprawne**

1. Postępowania wodnoprawne dotyczące przedsięwzięć na wodach granicznych są przeprowadzane zgodnie z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której te przedsięwzięcia są realizowane. W postępowaniu wodnoprawnym prowadzonym w tym celu uwzględnia się stanowisko drugiej Umawiającej się Strony.
2. Dla przedsięwzięć, które są realizowane na terytoriach obu Państw, pozwolenie wodnoprawne wydaje właściwy organ Umawiającej się Strony dla tej części przedsięwzięcia, które jest realizowane na terytorium jej Państwa. Oba postępowania wodnoprawne muszą być skoordynowane przez właściwe organy obu Umawiających się Stron.
3. O postępowaniach wodnoprawnych prowadzonych przez właściwe organy Umawiających się Stron, Umawiające się Strony będą się informowały za pośrednictwem swoich przedstawicieli w Komisji.
4. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron mogą nawiązywać bezpośrednie kontakty w ramach prowadzonych postępowań wodnoprawnych.

## **Artykuł 13**

### **Rozstrzygnięcie sporów**


Spory, które powstaną w związku z interpretacją lub stosowaniem Umowy, i których Komisja nie będzie w stanie samodzielnie rozstrzygnąć, będą rozstrzygane w drodze negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

#### Artykuł 14

#### Postanowienia przejściowe i końcowe

1. Umowa podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem wewnętrznym Państw każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych i wejdzie w życie w dniu doręczenia późniejszej noty mówiącej o zatwierdzeniu.
2. Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć Umowę na piśmie, w drodze dyplomatycznej, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego; w takim przypadku Umowa traci moc 31 grudnia danego roku. Utrata mocy Umowy nie narusza realizacji wcześniej rozpoczętych wspólnych przedsięwzięć. Dla pokrycia kosztów takich przedsięwzięć stosuje się postanowienia artykułu 11 Umowy.
3. Z dniem wejścia w życie Umowy w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Republiki Czechosłowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, sporządzona w Pradze w dniu 21 marca 1958 roku.

Sporządzono w .....Pradze.....dnia 20 kwietnia 2015.... roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

  
Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

  
Z upoważnienia Rządu  
Republiki Czeskiej

**Załącznik****STATUT  
Polsko-Czeskiej Komisji do spraw Wód Granicznych, zwanej dalej „Komisją”****Artykuł 1  
Skład Komisji**

1. Komisja składa się z delegacji Umawiających się Stron. Każda delegacja składa się najwyżej z dziewięciu członków.
2. Na czele polskiej części Komisji stoi Przewodniczący polskiej części, zwany dalej „Przewodniczącym”, oraz jego Zastępca, na czele czeskiej części Komisji stoi Pełnomocnik ds. Wód Granicznych, zwany dalej „Pełnomocnikiem”, oraz jego Zastępca.
3. Komisja może zapraszać na swoje posiedzenia ekspertów.

**Artykuł 2  
Zakres działalności Komisji**

Zadaniem Komisji jest realizacja zadań wynikających z niniejszej Umowy, a w szczególności:

- 1) zatwierdzanie zasad oraz wytycznych dla planowania, przygotowywania, projektowania, budowania, eksploatacji oraz utrzymywania urządzeń wodnych oraz każdej działalności w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych;
- 2) zatwierdzanie wytycznych dotyczących wyceny prac, realizacji oraz dostaw jak również wytycznych dotyczących wspólnej technicznej i finansowej kontroli oraz wzajemnych rozliczeń przedsięwzięć w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych;
- 3) zatwierdzanie zasad systematycznej kontroli jakości wód granicznych, oceny i wzajemnej wymiany wyników, jak również kryteriów tej oceny i klasyfikacji jakości wód granicznych;
- 4) zatwierdzanie zasad systematycznego badania ilości wód granicznych, oceny i wzajemnej wymiany wyników łącznie z bilansowaniem, zatwierdzanie instalowania i eksploataowania urządzeń do prowadzenia wspólnych pomiarów (meteorologicznych, hydrologicznych i hydrogeologicznych), utrzymywanie przekrojów pomiarowych, stacji wodowskazowych i stacji monitoringu wód podziemnych na obszarach przygranicznych obu Państw;
- 5) zatwierdzanie zasad pomiarów hydrologicznych na wodach granicznych, ich oceny oraz wzajemnej wymiany wyników;
- 6) zatwierdzanie zasad dla przekazywania i wymiany danych hydrologicznych oraz meteorologicznych z uzgodnionych stacji monitoringowych (pomiarowych);

- 7) zatwierdzanie zasad wzajemnej współpracy w ramach ostrzegania, alarmowania oraz reagowania w przypadku wystąpienia nadzwyczajnych zagrożeń powodziowych;
- 8) zatwierdzanie zasad wzajemnej współpracy w ramach ostrzegania i alarmowania w przypadkach wystąpienia nadzwyczajnych zanieczyszczeń na wodach granicznych;
- 9) opiniowanie planowanych przedsięwzięć w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych;
- 10) kontrolowanie, kierowanie i zatwierdzanie działalności wspólnych grup roboczych;
- 11) omawianie możliwości wykorzystania wód granicznych do żeglugi;
- 12) realizowanie innych zadań wynikających z Umowy;
- 13) rozstrzygnięcie sporów powstałych w związku z realizacją Umowy.

### **Artykuł 3** **Posiedzenia Komisji**

1. Posiedzenia Komisji odbywają się zazwyczaj raz w roku.
2. Posiedzenie Komisji odbywa się, jeśli nie uzgodniono tego inaczej, na zmianę na terytorium Państw Umawiających się Stron.
3. Posiedzenia Komisji na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zwołuje i prowadzi Przewodniczący, a na terytorium Republiki Czeskiej Pełnomocnik.
4. Nadzwyczajne posiedzenie Komisji odbywa się na wniosek Przewodniczącego lub Pełnomocnika, nie później niż dwa miesiące po złożeniu tego wniosku, na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony, której Przewodniczący lub Pełnomocnik wniosł o to posiedzenie.
5. Przewodniczący i Pełnomocnik mogą omawiać w razie potrzeby aktualne kwestie współpracy na wodach granicznych także pomiędzy posiedzeniami Komisji. O wynikach tych rozmów poinformują Komisję na jej najbliższym posiedzeniu.
6. Językami roboczymi Komisji są język polski i język czeski.
7. Z każdego posiedzenia Komisji sporządzany jest Protokół w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i języku czeskim, przy czym obydwa teksty są wiążące. Protokoły podpisują Przewodniczący i Pełnomocnik, a w przypadku ich nieobecności ich Zastępcy. Protokoły zatwierdzają Umawiające się Strony zgodnie ze swoimi przepisami wewnętrznymi. Protokoły wchodzi w życie w dniu doręczenia późniejszego zawiadomienia o zatwierdzeniu Protokołu przez drugą Umawiającą się Stronę.

#### **Artykuł 4** **Sposób pracy Komisji**

1. Komisja ustanawia swój regulamin.
2. Do podjęcia decyzji przez Komisję wymagana jest zgoda obu delegacji Umawiających się Stron.
3. W celu realizacji zadań wynikających z Umowy Komisja powołuje wspólne grupy robocze i zatwierdza zasady ich działania. W ramach wspólnych grup roboczych Komisja może powołać zespół ekspertów. Narady wspólnych grup roboczych oraz zespołów ekspertów odbywają się na zmianę na terytorium Państw Umawiających się Stron.
4. Przewodniczący i Pełnomocnik powołują kierowników właściwych części wspólnych grup roboczych i zespołów ekspertów. O tym mianowaniu informują siebie nawzajem.
5. Kierownicy obu części wspólnych grup roboczych są członkami delegacji.
6. Przewodniczący i Pełnomocnik w pilnych przypadkach mogą podejmować decyzje drogą korespondencyjną. Decyzje te zostaną włączone do Protokołu z najbliższego posiedzenia Komisji.

#### **Artykuł 5** **Pokrywanie kosztów działalności Komisji**

1. Każda Umawiająca się Strona pokrywa koszty uczestnictwa w posiedzeniach Komisji członków swojej delegacji oraz wyznaczonych przez siebie ekspertów, a także działalności swoich części wspólnych grup roboczych.
2. Pozostałe koszty powstałe w związku z działalnością Komisji obie Umawiające się Strony pokrywają w proporcjach uzgodnionych przez Komisję.

**D O H O D A**  
**mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky**  
**o spolupráci na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství**

Vláda Polské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany")

vycházejíce ze smluv mezi Polskou republikou a Českou republikou a z platných mnohostranných smluv, týkajících se oblastí spolupráce upravovaných touto dohodou, kterými jsou Polská republika a Česká republika vázány, a v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran,

s cílem zabezpečovat ochranu, vzájemně koordinované a racionální užívání hraničních vod a zlepšovat jejich jakost, jakož i zajišťovat zachování a obnovu na vodu vázaných ekosystémů včetně jejich biologické rozmanitosti,

s cílem koordinovat úsilí vedoucí ke zmírnění negativních dopadů povodní a sucha,

vědomy si toho, že využití hraničních vod a jejich ochrana před znečištěním jsou důležitými a naléhavými úkoly, jejichž efektivní řešení může být zajištěno jen v rámci úzké spolupráce smluvních stran,

přesvědčeny o tom, že spolupráce na hraničních vodách je oboustranně prospěšná a přispívá k upevňování dobrých sousedských vztahů,

se dohodly takto:

**Článek 1**  
**Předmět spolupráce**

1. Spolupráce se podle Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci na hraničních vodách v oblasti vodního hospodářství (dále jen „Dohoda“) týká polsko-českých hraničních vod, jimiž jsou všechny povrchové a podzemní vody, kterými probíhají státní hranice mezi státy smluvních stran, a vody v těch místech, která jsou těmito hranicemi protínána.
2. Ustanovení Dohody se použijí přiměřeně také pro:

- 1) povrchové a podzemní vody v blízkosti státních hranic, jestliže opatření na nich prováděná mohou mít významný vliv na vodní poměry na území státu druhé smluvní strany,
- 2) vodohospodářská zařízení, vodovody a kanalizace, které protíná a probíhá jimi státní hranice,
- 3) záplavová území hraničních vod.

## **Článek 2**

### **Rozsah spolupráce**

Spolupráce probíhá zejména v těchto oblastech:

- 1) změny vodních poměrů,
- 2) udržování a úpravy vodních toků,
- 3) výstavba, provoz a udržování vodních staveb a každá činnost, která může mít vliv na hraniční vody a na vodní poměry,
- 4) ochrana povrchových a podzemních vod před znečištěním, udržování a zlepšování jejich jakosti,
- 5) prevence, ochrana a zabezpečení před povodněmi a nebezpečnými ledovými jevy, včetně vzájemné výměny informací,
- 6) prevence, opatření a likvidace mimořádných znečištění hraničních vod, včetně varovné a poplachové služby a výměny informací za těchto situací,
- 7) odběry povrchových a podzemních vod,
- 8) ochrana množství povrchových i podzemních vod,
- 9) vypouštění odpadních vod,
- 10) ochranná pásma vodních zdrojů,
- 11) využívání vodní energie,
- 12) těžba říčních materiálů z koryt vodních toků,
- 13) monitorování množství a jakosti povrchových a podzemních vod, hodnocení a výměna výsledků,
- 14) vodohospodářské plánování a bilancování,
- 15) využití hraničních vod k plavbě,
- 16) ochrana hraničních vod jako složky životního prostředí,
- 17) využívání vodních zdrojů v období hydrologického sucha,
- 18) meliorace.

## **Článek 3**

### **Všeobecná ustanovení**

1. Smluvní strany mají právo na spravedlivé a racionální využívání hraničních vod podle zásad uvedených v odstavci 2.

2. Smluvní strany budou postupovat tak, aby příslušné orgány a instituce jejich států:
  - 1) využívaly a udržovaly vody a stavby a zařízení s nimi související tak, aby na území státu druhé smluvní strany nebyly způsobeny škody a aby se výrazně nezhoršily vodní poměry,
  - 2) neprováděly bez projednání s druhou smluvní stranou žádná opatření, která by ovlivnila vodní a plavební poměry na území státu druhé smluvní strany,
  - 3) se vzájemně s předstihem informovaly o připravovaných projektech, plánech a opatřeních, jež by mohly mít vliv na hraniční vody, s cílem posoudit jejich možné účinky,
  - 4) dbaly na to, aby opatření prováděná na území jejich států přispívala k ochraně životního prostředí hraničních vod a jejich okolí, a aby přijímaly nezbytná opatření k omezení, kontrole a snížení jejich případných negativních důsledků na území svých států.

#### **Článek 4**

##### **Polsko-česká komise pro hraniční vody**

1. K provádění ustanovení Dohody zřizují smluvní strany Polsko-českou komisi pro hraniční vody (dále jen "Komise").
2. Smluvní strany nominují do Komise své zástupce.
3. Složení, úkoly a způsob práce Komise upravuje její Statut, který je přílohou a nedílnou součástí Dohody.

#### **Článek 5**

##### **Působnost Komise**

1. Komise se zabývá zejména průběžným projednáváním a řešením všech otázek spolupráce na hraničních vodách v oblastech uvedených v článku 2 a ve Statutu.
2. Komise může zpracovávat návrhy prováděcích a koordinačních ujednání k plnění jednotlivých úkolů vyplývajících z Dohody a podle dohodnutých zásad zpracovávat pro vybrané hraniční vody společné vodní bilance a rámcové plány.
3. Komise spolupracuje se Stálou polskou-českou hraniční komisí, pokud se jedná o zabezpečení stanoveného charakteru státních hranic a jejich průběhu hraničními vodami a o otázky staveb a zařízení v blízkosti státních hranic.
4. Komise spolupracuje, pokud je to věcně účelné, s Mezinárodní komisí pro ochranu Odry před znečištěním, s Mezinárodní komisí pro ochranu Labe, Mezinárodní komisí pro ochranu Dunaje a s dalšími mezinárodními organizacemi v oblastech působnosti Dohody.

## **Článek 6**

### **Opatření a činnosti na hraničních vodách**

1. V případě plánování opatření a činností na hraničních vodách posoudí smluvní strany jejich eventuální dopady na hraniční vody.
2. Smluvní strana, která plánuje opatření nebo činnost mající vliv na hraniční vody, sdělí druhé smluvní straně s odpovídajícím předstihem všechny potřebné údaje. Na základě těchto údajů se v rámci Komise smluvní strany dohodnou na dalším postupu při přípravě a provádění těchto opatření a činností. V rámci zásad připravených Komisí je možná přímá spolupráce příslušných orgánů a pověřených pracovišť.

## **Článek 7**

### **Ochrana hraničních vod**

1. Smluvní strany spolupracují při prevenci, omezování a snižování znečištění hraničních vod za účelem racionálního využívání a ochrany těchto vod.
2. Smluvní strany usilují o snižování znečištění hraničních vod a přijímají nezbytná opatření k omezení, kontrole a snižování negativního vlivu na ně, způsobeného činnostmi prováděnými na území států smluvních stran.
3. Smluvní strany, v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, podporují výstavbu zařízení a realizaci opatření, která budou předcházet negativním vlivům na jakost a množství hraničních vod nebo je zmírňovat.
4. Smluvní strany zajišťují, podle zásad schválených Komisí, systematické sledování jakosti a množství hraničních vod, vyhodnocování výsledků a jejich vzájemnou výměnu.

## **Článek 8**

### **Mimořádná znečištění hraničních vod**

Smluvní strany spolupracují při prevenci a odstraňování příčin a následků mimořádných znečištění hraničních vod. Smluvní strany dohodnou zejména:

- 1) technické, technologické, organizační a další zásady prevence a likvidace mimořádných znečištění vod,
- 2) systémy kontroly a směrnice pro informování a varování v případech mimořádného znečištění vod,
- 3) rozsah a způsob poskytování vzájemné pomoci.

## **Článek 9 Monitorování**

1. Smluvní strany zajišťují v rozsahu a termínech dohodnutých Komisí předávání a vyhodnocování hydrologických, hydrogeologických a meteorologických dat a informací v souladu se zásadami schválenými Komisí.
2. Smluvní strany pro tyto účely zřizují, provozují a udržují monitorovací objekty hydrologických, hydrogeologických a meteorologických sítí, včetně přístrojové a telekomunikační techniky.

## **Článek 10 Ochrana před povodněmi, ledovými jevy a suchem**

1. Smluvní strany v rámci Komise koordinují a dojednávají na hraničních vodách přípravu opatření, výstavbu, provoz a údržbu zařízení na ochranu před povodněmi, ledovými jevy a suchem, v případě potřeby iniciují přípravu a realizaci opatření sloužících oběma smluvním stranám.
2. Smluvní strany spolupracují v rámci Komise v oblasti povodňové prevence.
3. Smluvní strany v rámci Komise dohodnou zásady pro informování a varování v případech:
  - 1) povodní a výskytu nebezpečných ledových jevů,
  - 2) hydrologického sucha,
  - 3) mimořádných změn velikosti průtoku.

## **Článek 11 Náklady na vodohospodářská opatření a činnosti na hraničních vodách**

1. Každá smluvní strana nese náklady na opatření provedená na území svého státu, která budou sloužit výhradně jejímu zájmu.
2. Náklady na opatření, provedená na území státu jedné smluvní strany, která budou sloužit jen zájmům druhé smluvní strany, nese ta smluvní strana, jejímž zájmům budou tato opatření sloužit, pokud se Komise nedohodne jinak.
3. Náklady na provedená opatření, která budou sloužit zájmům obou smluvních stran, ponese smluvní strany v poměru svých zájmů bez ohledu na to, zda jde o práce provedené na území státu jedné nebo obou smluvních stran, pokud se Komise nedohodne jinak.
4. Náklady na práce na hraničních vodách nesou smluvní strany rovným dílem, pokud Komise nestanoví jinak.
5. Smluvní strany hradí rovným dílem náklady na přípravu dokumentace společných opatření na hraničních vodách, pokud Komise nestanoví jinak.

6. Náklady podle odstavce 2 - 5 podléhají každoročnímu vyúčtování.
7. Vyrovnání nákladů na opatření mezi smluvními stranami se provádí prostřednictvím prací a dodávek materiálu na provedení těchto opatření.
8. Vykazují-li roční vyúčtování po delší dobu zůstatek ve prospěch jedné smluvní strany, který nelze vyrovnat způsobem uvedeným dle odstavce 7, mohou se smluvní strany v rámci Komise dohodnout na finančním vyrovnání.
9. Oceňování prací a dodávek materiálu, společné kolaudace a vzájemná vyúčtování nákladů na opatření na hraničních vodách se provádějí na základě zásad, schválených Komisí.

## **Článek 12**

### **Vodoprávní řízení**

1. Vodoprávní řízení týkající se hraničních vod se vedou podle vnitrostátních právních předpisů smluvní strany, na území jejíhož státu se tato opatření provádějí. Ve vodoprávním řízení, konaném za tímto účelem, musí být projednáno stanovisko druhé smluvní strany.
2. Pro opatření, která jsou prováděna na územích obou států, vydá povolení příslušný orgán smluvní strany pro ty části opatření, která jsou prováděna na území jejího státu. Obě vodoprávní řízení jsou příslušnými orgány obou smluvních stran koordinována.
3. O předmětných vodoprávních řízeních příslušných orgánů států obou smluvních stran se budou smluvní strany informovat prostřednictvím svých zástupců Komise.
4. Příslušné orgány států obou smluvních stran mohou ve vodoprávních řízeních vstupovat do přímého styku.

## **Článek 13**

### **Řešení sporných otázek**

Sporné otázky, které vzniknou při výkladu nebo provádění Dohody a které nebude moci vyřešit Komise, budou řešeny projednáním mezi smluvními stranami.

## **Článek 14**

### **Přechodná a závěrečná ustanovení**

1. Dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních právních předpisů států každé smluvní strany, což bude potvrzeno výměnou diplomatických nót a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější nóty o schválení.

2. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může Dohodu písemně diplomatickou cestou vypovědět nejpozději šest měsíců před uplynutím probíhajícího kalendářního roku; v tomto případě platnost Dohody skončí dnem 31. prosince tohoto roku. Pozbytím platnosti Dohody není dotčena realizace předtím zahájených společných opatření. Úhrada nákladů na tato opatření se řídí článkem 11 Dohody.
3. Dnem vstupu Dohody v platnost pozbude ve vztazích mezi Polskou republikou a Českou republikou platnost Úmluva mezi vládou Polské lidové republiky a vládou Československé republiky o vodním hospodářství na hraničních vodách, podepsaná v Praze dne 21. března 1958.

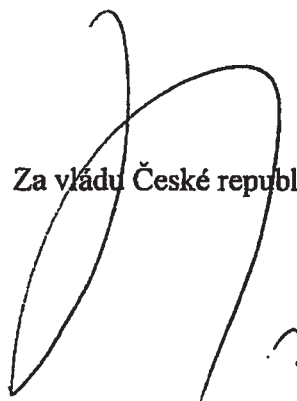
x x x

Dáno v *Praze* dne *20. dubna 2015* ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Polské republiky:



Za vládu České republiky:



## Příloha

**STATUT**  
**Polsko-české komise pro hraniční vody (dále jen „Komise“)**

**Článek 1**  
**Složení Komise**

1. Komise se skládá z delegací smluvních stran. Každá delegace má nejvýše devět členů.
2. V čele polské části Komise je předseda polské strany (dále jen „předseda“) a jeho zástupce, v čele české části Komise je zmocněnec pro hraniční vody (dále jen „zmocněnec“) a jeho zástupce,.
3. Komise může na svá zasedání zvat odborníky.

**Článek 2**  
**Rozsah působnosti Komise**

Komisi přísluší plnění úkolů vyplývajících z Dohody, a to zejména:

- 1) schvalování zásad a směrnic pro přípravu, projektování, výstavbu, provoz a udržování opatření v oblasti vodního hospodářství na hraničních vodách,
- 2) schvalování směrnic pro oceňování prací, výkonů a dodávek, jakož i směrnic pro společné technické a finanční kontroly a vzájemná vyúčtování opatření v oblasti vodního hospodářství na hraničních vodách,
- 3) schvalování zásad pro systematické sledování jakosti hraničních vod, vyhodnocení a vzájemnou výměnu výsledků, jakož i pro kritéria hodnocení a klasifikace jakosti hraničních vod,
- 4) schvalování zásad pro systematické sledování množství hraničních vod, vyhodnocování a vzájemnou výměnu výsledků včetně bilancování; schvalování instalace a provozu zařízení k provádění společných měření (meteorologických, hydrologických a hydrogeologických); udržování měrných profilů, vodoměrných stanic a monitorovacích objektů podzemních vod v příhraničním území obou států.
- 5) schvalování zásad pro hydrologická měření na hraničních vodách, jejich vyhodnocování a vzájemnou výměnu výsledků,
- 6) schvalování zásad pro poskytování a výměnu hydrologických a meteorologických údajů z dohodnutých monitorovacích (měřicích) stanic,
- 7) schvalování zásad vzájemné spolupráce v rámci předpovědní výstražné služby, hlásné a předpovědní povodňové služby při mimořádných povodňových událostech,
- 8) schvalování zásad vzájemné spolupráce v rámci varovné a poplachové služby při mimořádném znečištění na hraničních vodách,
- 9) posuzování opatření v oblasti vodního hospodářství na hraničních vodách,
- 10) kontrolování, řízení a schvalování činností společných pracovních skupin,

- 11) projednávání možností využití hraničních vod k plavbě,
- 12) plnění jiných úkolů vyplývajících z Dohody,
- 13) řešení sporů vzniklých při výkladu nebo provádění Dohody.

### **Článek 3** **Zasedání Komise**

1. Komise zasedá zpravidla jednou ročně.
2. Zasedání Komise se koná, není-li dohodnuto jinak, střídavě na území států smluvních stran.
3. Zasedání Komise svolává a vede předseda nebo zmocněnec té smluvní strany, na území jejíhož státu se zasedání koná.
4. Na žádost předsedy nebo zmocněnce se koná mimořádné zasedání Komise, a to do dvou měsíců od podání žádosti. Zasedání se uskuteční na území státu smluvní strany, jejíž předseda nebo zmocněnec o zasedání požádal.
5. Předseda a zmocněnec mohou v případě potřeby projednávat aktuální otázky spolupráce na hraničních vodách i mezi zasedáními Komise. O výsledcích těchto jednání informují Komisi na jejím nejbližším zasedání.
6. Jednacími jazyky Komise jsou polský jazyk a český jazyk.
7. Z každého zasedání Komise se sepíše protokol ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost. Protokoly podepisují předseda a zmocněnec, v případě jejich nepřítomnosti jejich zástupci. Protokoly schvalují smluvní strany podle vlastních vnitrostátních právních předpisů. Protokoly vstupují v platnost dnem doručení pozdějšího oznámení o schválení protokolu druhou smluvní stranou.

### **Článek 4** **Způsob práce Komise**

1. Komise stanoví svůj jednací řád.
2. K rozhodnutí Komise je potřebný souhlas obou delegací.
3. Komise zřizuje k plnění úkolů vyplývajících z Dohody společné pracovní skupiny a schvaluje zásady jejich činnosti. Jednání společných pracovních skupin se konají zpravidla střídavě na územích států smluvních stran.
4. Předseda a zmocněnec jmenují vedoucí příslušných částí společných pracovních skupin a skupin expertů. O tomto jmenování se vzájemně informují.
5. Vedoucí obou částí společných pracovních skupin jsou členy delegací.
6. Předseda a zmocněnec mohou v naléhavých případech přijímat rozhodnutí korespondenční cestou. Tato rozhodnutí budou součástí protokolu z nejbližšího zasedání Komise.

## **Článek 5**

### **Náklady na činnost Komise**

1. Každá smluvní strana hradí náklady na účast své delegace a přizvaných odborníků na zasedáních Komise a na činnost svých částí společných pracovních skupin.
2. Další náklady vzniklé v souvislosti s činností Komise hradí obě smluvní strany v poměru dohodnutém v Komisi.